

Les livres sonores
Lire avec ses oreilles

Pierre Monette

Volume 2, Number 2, Winter 2006

Livre sur les lèvres : la littérature à haute voix

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/10851ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les éditions Entre les lignes

ISSN

1710-8004 (print)

1923-211X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Monette, P. (2006). Les livres sonores : lire avec ses oreilles. *Entre les lignes*, 2(2), 22–27.

Les livres sonores

Lire avec ses oreilles

Ce ne sont peut-être pas des livres, mais c'est tout de même de la littérature ! Les livres sonores ne remplacent pas l'écrit, ils lui ouvrent de nouvelles... voix !

PIERRE MONETTE

Beaucoup croient que les livres-disques sont à la littérature ce que la canne blanche est à la marche : des prothèses littéraires destinées aux non-voyants, sorties des limbes des magnétothèques pour se faire, dans les étagères des librairies, une petite place similaire à celle que la société fait désormais aux handicapés. Et quand on n'est pas aveugle, s'offrir un livre sonore serait une sorte de scélératesse : comme si on volait la vignette d'une personne à la motricité réduite afin de s'appropriier les espaces de stationnement réservé.

Dans les faits, les livres-disques sont plutôt, à l'origine, de la pâture culturelle pour enfants : c'était vrai du temps des 33 tours ; ce l'est encore plus de nos jours. Petits, nous nous sommes tous fait offrir un disque sur lequel on nous lisait quelques contes. Les plus

mettant en très bas âge en contact avec les livres, il est fort probable qu'une fois adultes, ils conserveront ces bonnes habitudes développées durant l'enfance. Pourquoi en serait-il autrement avec l'écoute des livres sonores ?

DU SIÈGE D'ENFANT AU SIÈGE AVANT

Lorsque, il y a dix ans, **Alexandre Stanké** a créé l'étiquette *Coffragants*, c'était en visant le marché des enfants avec des enregistrements des fables de La Fontaine lues par Albert Millaire qui se sont vendus, jusqu'à ce jour, à près d'un million d'exemplaires. Mais les choses ont changé. *Coffragants* produit actuellement une quarantaine de livres audio par année ; désormais, seuls cinq ou six de ces titres sont destinés aux petits.

de Paulo Coelho ; *L'homme qui plantait des arbres*, de Giono, lu par Philippe Noiret ; *Putain*, de Nelly Arcan. Ce qui n'empêche pas *Coffragants* de mettre aussi en lecture de la poésie, mais de valeur sûre, comme les *Lettres à un jeune poète* de Rainer Maria Rilke. «Ce sont souvent les éditeurs qui prennent contact avec nous», signale Alexandre Stanké. Et si le producteur ne se cache pas de se laisser allécher par les titres à succès, une autre raison oriente ultimement ses choix : «J'ai avant tout envie de produire les livres de gens que j'ai envie de rencontrer.» D'où la présence, dans son catalogue, de noms comme Albert Jacquard, Hubert Reeves et André Comte-Sponville.

Plusieurs des livres audio *Coffragants* sont réalisés en France ; la plupart sont cependant enregistrés au Qué-

COFFRAGANTS



chanceux auront reçu en cadeau le microsillon du *Petit Prince* lu par Gérard Philippe. Nombre de parents estiment qu'il est moins dommageable pour la santé intellectuelle de leur progéniture de la voir «ploguée» sur un disque de contes de Perrault ou de La Fontaine plutôt que devant la télé. On sait qu'en favorisant la pratique de la lecture chez les enfants, et en les

Coffragants fait avant tout dans le best-seller : *La Prophétie des Andes* ; des conférences du Dalai-Lama ; *Les hommes viennent de Mars, les femmes viennent de Vénus* ; l'autobiographie de Danielle Ouimet, etc. Mais le catalogue de la maison recèle également plusieurs gros vendeurs portant des titres auxquels certains trouveront... disons plus de noblesse : *L'Alchimiste*,

bec, par des comédiens d'ici. Mais si l'auteur est en mesure de prêter sa propre voix à son livre, c'est la voie qu'on préfère. D'où, par exemple, ce bonheur pour les oreilles que sont *Les Comptes de ma mémoire*, lus par Paul Buissonneau.

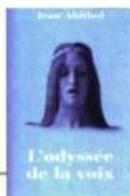
Certains pensent encore que «ce n'est pas de la littérature si c'est parlé», s'insurge Alexandre Stanké : ses pro-

JEAN ABITBOL
L'ODYSSÉE DE LA VOIX

ROBERT LAFFONT, 2005, 519 p.

Depuis quand l'humain parle-t-il? Comment fonctionne la voix humaine? Comment les cordes vocales et la langue modulent-elles le souffle et les sons? Comment les ventriloques et les imitateurs parviennent-ils à « détourner » ainsi leur voix? D'où viennent les frissons d'émotion qui nous traversent à l'écoute du chant? Que faire pour maintenir sa voix en santé? Des dizaines de questions auxquelles répond *L'Odysée de la voix*, de Jean Abitbol. Un ouvrage rigoureusement documenté, rédigé avec une remarquable clarté.

Pierre Monette



térature et oralité, explique Marie-Fleurette Beaudoin. Je fais des livres avec tout ce qui est parole.»

Les livres-disques devraient plutôt porter le nom de disques-livres : ce sont avant tout des disques, accompagnés d'un mince livret. À l'inverse, *Planète rebelle* publie des livres complétés par un disque. Tandis que les producteurs de disques-livres travaillent à mettre en parole des textes écrits, *Planète rebelle* fait, pour le dire dans les mots de Marie-Fleurette Beaudoin, « un travail de mise en littérature » à partir de textes conçus de prime abord pour la voix.

ductions « demeurent de la littérature, même si ce ne sont pas des livres »! De la littérature pour des gens qui ont tout simplement les mains trop occupées pour tenir un livre : l'étiquette s'appelle *Coffragants* parce que la très grande majorité des acheteurs écoutent leurs livres audio dans leur auto, en allant et en revenant du boulot...

faire entendre. Avant l'invention de l'imprimerie et l'alphabétisation de l'ensemble des populations, la voix a longtemps été son unique véhicule. C'est dans cette tradition que s'inscrit *Planète rebelle*. « Je veux associer lit-

PLANÈTE REBELLE

« DES ARTISTES QUI DISENT »

L'intérêt pour le livre-disque rappelle que la littérature n'a pas toujours été exclusivement faite pour les yeux des lecteurs ; elle n'a pas attendu le disque pour passer par la parole afin de se

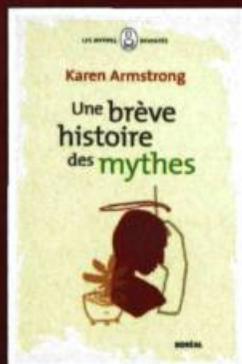


Les
Mythes
revisités

Lancée simultanément dans plus de trente-trois pays, voici une prestigieuse collection qui, reprenant les grands mythes de l'humanité, rassemble des auteurs de tout premier plan.

Boréal
www.editionsborel.qc.ca

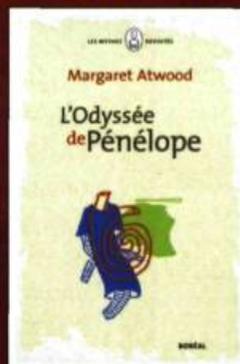
ARMSTRONG



148 pages • 19,95 \$

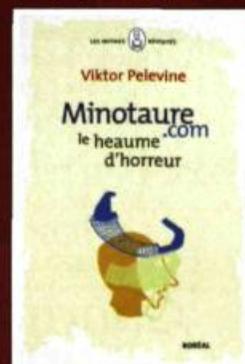


ATWOOD



168 pages • 19,95 \$

PELEVINE

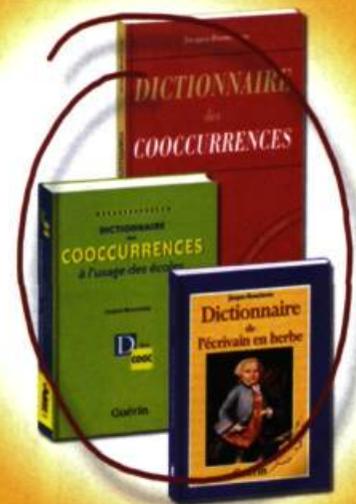


168 pages • 19,95 \$

3 DICTIONNAIRES

de Jacques
Beauchesne

**POUR PARFAIRE L'ÉCRITURE
DES JEUNES ET MOINS JEUNES**



Non ! Il ne s'agit pas de dictionnaires des synonymes, mais de trois ouvrages tout à fait originaux pour trouver facilement le mot adéquat pour décrire un objet ou exprimer une pensée.

Dictionnaire des cooccurrences

ISBN 2-7601-5841-1
416 pages

Dictionnaire des cooccurrences à l'usage des écoles

ISBN 2-7601-6742-9
576 pages

Dictionnaire de l'écrivain en herbe

ISBN 2-7601-6813-1
192 pages

Guérin Montréal
Toronto

4501, rue Drolet
Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada
Téléphone: (514) 842-3481
Télécopieur: (514) 842-4923
Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca
Site Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>

Les auteurs de *Planète rebelle* sont des conteurs traditionnels ou des « néo-conteurs » (comme Fred Pellerin, André Lemelin, Jean-Marc Massie, Renée Robitaille), et des poètes praticiens du *spoken word*: « des artistes qui disent », selon la formule de la directrice de *Planète rebelle*. Leurs œuvres perdraient une grande partie de leur valeur et de leur intérêt si on y avait accès par le seul biais de leurs transcriptions écrites. La solution *Planète rebelle*: faire paraître de pair livre et disque. À l'origine, ces enregistrements étaient souvent le fruit de captations réalisées lors des spectacles de leurs auteurs; on se tourne de plus en plus vers des productions en studio, avec des accompagnements sonores conçus en fonction des textes, voire par les auteurs eux-mêmes lorsque, tel Jocelyn Bérubé, ils sont également musiciens.

Planète rebelle emprunte les voies et les voix de la tradition pour s'en servir comme d'un tremplin et afin d'ouvrir nos oreilles aux formes les plus contemporaines et urbaines de l'expression littéraire, pour lesquelles l'imprimé a perdu une partie de son monopole en tant que véhicule de la culture.

MISES EN LECTURE « MADE IN FRANCE »

Dans les librairies états-uniennes (c'est aussi le cas chez leurs homologues anglos de Montréal), les livres-disques occupent beaucoup plus de rayons que chez leurs pendants francophones.

GALLIMARD



LE LIVRE-DISQUE POUR ENFANTS, C'EST DU SÉRIEUX!

Qui ne se souvient du tintement de la clochette qui nous invitait à tourner la page et découvrir avec délice l'univers enchanté de la suivante? Le livre-disque est depuis belle lurette la plus naturelle des portes d'entrée en littérature de nos enfants, et un marché qui se maintient année après année. Quelques incontournables de l'automne.

Côté nouveautés, Flammarion mise gros. Bien connue pour ses chansons, Shilvi, l'irrésistible fillette à la voix flûtée, fait maintenant dans le récit. Sa créatrice, Sylvie Dumontier, a pondé deux nouvelles illustrées avec support CD: *Shilvi part au vent* et *Shilvi et Monoiseau*. Les textes sont lus par les comédiens Anne Dorval et Benoît Brière. Mais attention: l'espiègle gamine ne délaisse pas la ritournelle pour autant! De nouvelles compositions se retrouvent aussi sur le CD. Chez Dominique et Compagnie, une division des éditions Héritage, le livre audio *Papaye le panda*, dans lequel un mignon petit ourson rapetisse en raison d'une allergie à la pluie, est disponible depuis octobre. C'est le troi-

sième chapitre des *Amis de Gilda*, une série écrite, narrée et interprétée par Lucie Papineau.

Les Productions Kidzup viennent tout juste de lancer *Comptines, picotines, rigolotes, ratatouilles* de Danielle Robichaud. Un livre-disque regroupant 50 comptines dont quelques-unes sont originales et d'autres issues de la tradition orale. Chez de Mortagne, les jumeaux rouquins Kim et Ary, des auteures québécoises Mélanie Gagnon et Annie Boisvert, ont déjà trois bouquins audio à leur actif. Le quatrième devrait paraître au printemps prochain.

Les Éditions Thierry Magnier comptent quant à elles une dizaine de titres avec support CD, dont *La Chèvre de monsieur Seguin*. Les éditions Peralt Montagut, distribuées par Pierre Tisseyre, publient une collection complète de contes illustrés, assortis d'un CD: *Hansel et Gretel*, *Le Petit Chaperon rouge* et *La Belle au bois dormant*.

En somme, un automne rempli de lectures... et d'écoute.

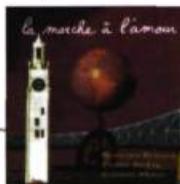
VALÉRIE MARTIN

BERNARD BUISSON, PIERRE ST-JAK, GASTON MIRON
LA MARCHÉ À L'AMOUR

Les productions d'Huault

Gaston Miron : tant qu'il était encore vivant, il suffisait de fréquenter les rues du quartier latin montréalais pour le croiser et, surtout, l'entendre ! Le poète avait une voix qui portait, qui prenait de la place ! Et il savait sagement bien la mettre au service de ses poèmes. Il suffit, pour s'en convaincre, d'écouter *La Marche à l'amour* : une collaboration mémorable entre le poète du pays et deux des plus importants représentants de la musique actuelle québécoise.

Pierre Monette



Le produit représente une part d'environ 7 % du marché états-unien de

duction hexagonale laisse croire qu'on prévoit bientôt profiter d'une importante augmentation de la demande. Les Éditions Gallimard ont deux collections de livres-disques à leur catalogue. Forte d'une vingtaine de titres, *À voix haute* met en valeur des noms pour le moins prestigieux. Nathalie Sarraute et Philippe Sollers y lisent leurs propres écrits. On y retrouve deux séminaires de Gilles Deleuze,

où le philosophe se révèle significativement plus clair et « lisible » dans le cadre de ses cours que dans ses écrits. Une des récentes parutions propose un enregistrement de *Huis clos*, de Jean-Paul Sartre, précédé d'un fort intéressant commentaire par l'auteur.

À voix haute fait donc dans le document d'archives. Les livres-disques comme tels figurent dans la collection *Écoutez lire*: plus de 25 titres pour adultes, et une trentaine pour la jeunesse (dont des Harry Potter !). Pochettes et boîtiers superbes, productions de première qualité, avec des voix de comédiens et -diennes de renommée : Robin Renucci, Jacques Gamblin ; Bernadette Lafont pour incarner madame Rosa dans *La Vie devant soi*, d'Émile Ajar ; Jacques Bonaffé pour lire *Soie*, d'Alessandro Baricco.

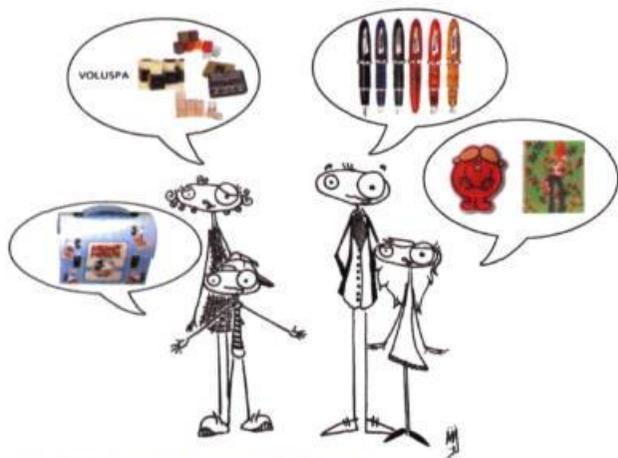
Signalons la très belle mise en lecture de l'ouvrage de John Steinbeck, *Des souris et des hommes*, qui rappellera aux grisonnants d'entre nous le télé-théâtre présenté jadis sur les ondes de ▶

l'édition ; en France, il compte pour à peine 0,5 % du marché. Mais la pro-



PAPILLOTE

CARTES PAPIERS CADEAUX



1126 Rue Bernard Ouest
 (514)271-6356

www.papillote.ca

La lecture en cadeau™ - 7^e édition

**Achetez un premier
 livre neuf pour
 un enfant pauvre.**

*Embrassez
 notre cause*

Faites un don

F Fondation pour
 l'alphabétisation

www.fqa.qc.ca
 1 800 361-9142



UNE BIBLIOTHÈQUE À PORTÉE D'OREILLE?

Écouter le dernier Harry Potter ou la biographie de Bill Clinton en se baladant en voiture, en cassant la croûte ou en faisant la lessive? Pourquoi pas! C'est maintenant possible grâce aux lecteurs portatifs MP3. Le principe est le même que lorsqu'on télécharge de la musique. Moyennant quelques dollars, des sites Internet tels que www.audible.com ou www.audible.fr proposent aux internautes des articles de journaux ou de magazines, des classiques de la littérature ou des best-sellers de l'heure en format compressé audio que l'on peut transférer sur son i-Pod. Selon quelques adeptes, c'est d'ailleurs la merveille d'Apple qui remporte la palme côté lecture. Elle permet, entre autres, d'ajuster le débit de la narration et de naviguer par chapitre.

Des librairies comme Québec Loisirs ou Archambault offrent quant à elles des bouquins audio sur support CD (surtout pour les enfants) que l'on peut aussi enregistrer sur son baladeur. « Lire » n'a jamais été aussi facile!

VALÉRIE MARTIN

Radio-Canada, avec un Jacques Godin inoubliable dans le rôle de Lenny, et Hubert Loiselle dans celui de George...

UNE « LIBRAIRIE SONORE »

Ce n'est cependant pas Gallimard qui occupe le plus de place sur les encore bien petits étalages de livres-disques francophones; c'est plutôt le fait de *Frémieux & Associés*, dont les 150 et quelques titres accaparent la moitié de ce marché.

Patrick Frémieux se réclame du statut d'« éditeur phonographique » et, plutôt que celle de livres-disques ou livres audio, préfère l'appellation de livres sonores.

Tout le monde sait voir, mais nous avons tous dû apprendre à lire; si

chacun sait entendre, il faudrait peut-être que l'école enseigne à écouter. Le livre sonore, constate Frémieux, « offre, comme l'écrit, le respect du texte, laisse une grande liberté à l'auditeur, et demande cependant un travail de concentration: quelque chose à quoi on n'est pas habitué ».

Le catalogue *Frémieux & Associés* se présente comme une « librairie sonore » débordante d'œuvres littéraires majeures « traduites de l'écrit par un autre mode sensoriel, celui de la parole », pour reprendre les mots de Patrick Frémieux: les *Essais* de Montaigne lus par Michel Piccoli (un pur délice!); Voltaire, Sénèque, Cocteau, Duras, Zola, Dostoïevski, Cervantès, Poe, Hugo; les *Mille et une nuits*, en

FRÉMEUX & ASSOCIÉS





Partagez votre passion pour la lecture, participez au jeu du **PASSE-LIVRE** dans les librairies participantes à travers le Québec.



mcm1.canoe.com



Montreal capitale mondiale du livre 2005

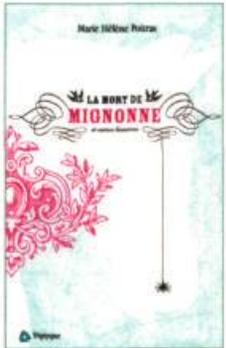
UNE INITIATIVE DE L'ALO DANS LE CADRE DE MCM1



LA MORT DE MIGNONNE

et autres histoires

Marie Hélène Poitras



171 p., 19 \$



Triptyque

www.triptyque.qc.ca
Tél. et téléc.: (514) 597-1666

YVES ROBERT ET SA COMPAGNIE, ET LES FRÈRES JACQUES
Raymond Queneau
EXERCICES DE STYLE

EPM littérature

Attention : chef-d'œuvre. Vingt-deux versions différentes, récitées ou chantées, du même récit anodin : à la manière d'un rêve, sur un ton réactionnaire ou un mode injurieux, sous forme d'équation mathématique, etc. C'est brillant, intelligent, fin et immensément drôle. Ça date de 1954, et le côté vieillot rajoute au charme de la chose.

De la littérature ludique ; 27 minutes 33 secondes de pur bonheur pour les neurones.

Pierre Monette



six CD, lues par Sapho ; la *Bible*, en dix CD ; *L'Illiade et L'Odyssee*, également dix CD ; l'intégrale du *Voyage au bout de la nuit*, de Céline, en seize CD ;

LE RESPECT DE LA PAROLE

L'écoute n'est pas une activité moins exigeante que la lecture. Si quelqu'un est trop paresseux pour lire les



L'Étranger, de Camus, lu par un certain Albert du même nom !

Frémeaux & Associés propose également de passionnantes compilations de documents sonores puisés dans les archives de la radio française : un portrait de Jacques Prévert et de son œuvre en quatre CD ; un magnifique coffret de dix CD présentant l'intégrale des entretiens radiophoniques de Robert Mallet avec un Paul Léautaud vieillissant et grognon, qui déverse son mauvais caractère et sa piètre opinion de ses contemporains, et de l'humanité en général, avec une verve que l'écrit ne saurait jamais rendre (un incroyable succès : 35 000 exemplaires vendus à ce jour !). Notons que chaque titre produit par Frémeaux & Associés est accompagné d'un livret richement illustré, souvent conçu par un spécialiste de l'auteur ou du sujet concerné.

500 et quelques pages des *Liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos, il ne trouvera pas moins fatigant de se taper les dix heures d'écoute qu'exige la mise en lecture enregistrée par Frémeaux & Associés, ou les sept heures de celle proposée dans la collection *Écoutez voir* de Gallimard. Loin de prendre la place de la lecture, l'écoute ajoute quelque chose au livre : « Lorsqu'on a un rapport par la parole, constate Patrick Frémeaux, c'est un rapport intime, incarné, un rapport intellectuel et affectif avec une personne » qui manque parfois à l'imprimé.

Livre-disque, livre audio ou livre sonore : quelle que soit la dénomination, on est certainement devant quelque chose qui est bien plus qu'une mode passagère. Peut-être un nouveau mode d'approche de la littérature. ■

Écriture & Cie.

service professionnel

Tout pour l'écriture
 depuis 1966

- Réparations.
- Recharges pour stylos, etc.
- Ensembles de calligraphie.
- Plumes et stylos.
- Encres.
- Papiers fins.
- Sceaux et cire à cacheter.



le Parchemin
 QUARTIER LATIN

www.parchemin.ca

librairie@parchemin.ca

Métro Berri-UQÀM
 (514) 845-5243

Place des Arts
 (514) 849-8333